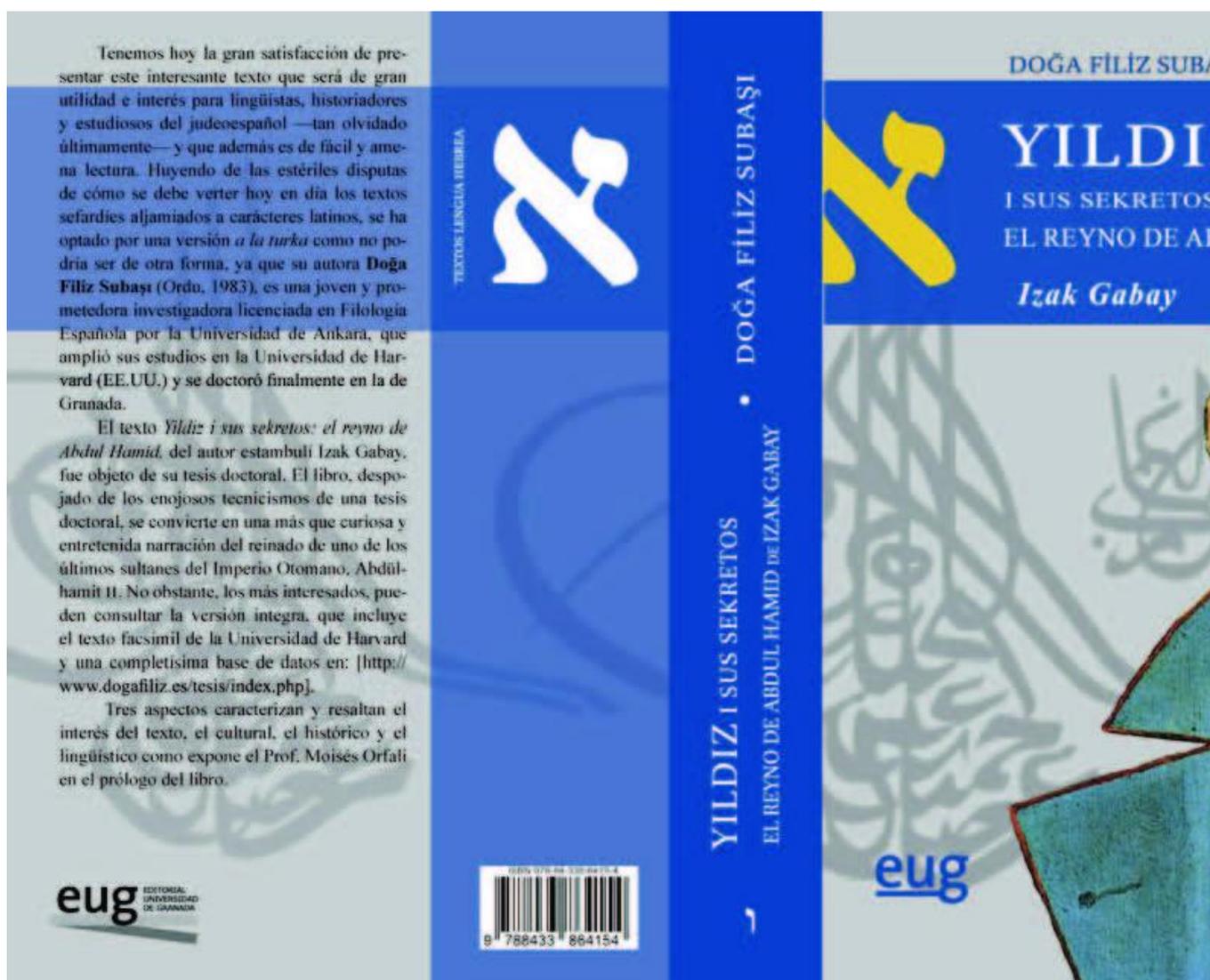


## Doğa Filiz Subasi

- ATRÁS
- Premio Extraordinario de Doctorado 2016-17 (Ciencias Sociales y Jurídicas)

# PLURICULTURALIDAD EN LA LENGUA DE LA OBRA DE IZAK GABAY YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID (TRANSCRIPCIÓN Y ESTUDIO)



## Resumen

La Tesis Doctoral consiste en la transcripción y el estudio de la obra del periodista, editor y traductor judío-otomano, Izak Gabay (m.1930), titulada *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*. Es un extenso libro periodístico e historiográfico escrito en aljamía hebrea en judeoespañol que trata sobre la vida del sultán Abdülhamit II (1876-1909) y los entresijos de su reinado. La obra fue publicada en el año 1909 en Estambul, tras la recopilación de los artículos del autor que habían visto la luz previamente en diferentes entregas del periódico sefardí *El Telegrafo*. La investigación está dividida en dos grandes volúmenes. El primero consta de cinco capítulos: 1º) análisis del contexto histórico, social y económico del reinado del mencionado sultán; 2º) descripción histórico-geográfica del asentamiento de las comunidades sefardíes en el Imperio otomano, centrándose en la de Estambul; 3º) aspectos formales de la obra y la biografía del autor; y 4º-5º) estudio lingüístico profundo del judeoespañol utilizado por Gabay y esbozo de las influencias interlingüísticas que marcan las relaciones culturales, sociales, económicas, religiosas y lingüísticas de los diferentes grupos étnicos que conformaban el Imperio otomano, haciendo un especial análisis de los turquismos. Finalmente, se ofrecen las conclusiones y se aporta un breve anejo donde se explica el funcionamiento de un vasto anexo digital interactivo ideado para ser consultado en línea (<https://www.dogafiliz.es/tesis>). El segundo volumen se compone de tres partes: 1º) notas previas a la transcripción; 2º) transcripción del texto entero en judeoespañol (328 págs.); y 3º) apéndices donde se hallan el glosario y un resumen cronológico del sultanato de Abdülhamit II. Además de estos dos volúmenes, la

Source: [https://escuelapostgrado.ugr.es/doctorado/escuelas/edhcsj/pages/premios-extraordinarios/2016\\_17/doga-filiz-subasi/index](https://escuelapostgrado.ugr.es/doctorado/escuelas/edhcsj/pages/premios-extraordinarios/2016_17/doga-filiz-subasi/index)

investigación contiene una parte genuina y es el mencionado anexo digital, donde se aportan: la Tesis entera; la bibliografía; los índices (información que no se halla en la versión en papel); y un amplio glosario que permite hacer análisis estadísticos y agrupar los resultados según preferencia personal. Se remite a dichos apartados digitales mediante códigos-QR ubicados en su sitio correspondiente en la Tesis en papel. Los resultados de esta investigación doctoral demuestran que la comunidad sefardí asentada en el Imperio otomano se integraba en la sociedad que la recibía, producía cultura y disponía de los medios para difundirla. Además, se relacionaba con las élites y el poder y tenía un buen dominio tanto del judeoespañol como del turco. Todo esto evidencia el buen trato y el privilegio de los que gozaban los judíos otomanos. Por un lado, la Tesis ofrece una visión distinta y novedosa al hacer un análisis de un texto utilizando la lengua como herramienta para hacer investigación para la Paz, en concreto la línea de Cultura de Paz. Por otro lado, propone nuevas perspectivas de futuras investigaciones: partiendo del corpus analizado se pueden hacer estudios tanto comparativos con otros corpus como en este mismo corpus abordar otros análisis, por ejemplo, la Cultura de Paz desde la perspectiva histórica. Parte del trabajo producido durante el periodo predoctoral se llevó a cabo en la Universidad de Harvard (Estados Unidos) y en la Universidad de Ankara (Turquía), contando con la financiación de las becas de la Fundación de Rothschild, del Banco Santander y de la Universidad de Granada.

## **Algunas aportaciones importantes**

2019, Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid de Izak Gabay (transcripción y edición), Granada: EUG, 483 págs.

2018, “Judeo-Spanish Language as a Symbol of Ottoman Multiculturalism Izak Gabay Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid”, Zutot 15, 49-62.

2016, “Glosas parentéticas judeoespañolas en una obra histográfica sefardí: Yildiz y sus sekretos: el reino de Abdul amid”, Sefarad, 76 /2, 455-489, Madrid: CSIC.